

ZWEEDS

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

incl.
woordenlijst
ZWEEDS - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- ZWEEDS

ZWEEDS

TAALGIDS

Vertaling
Marijke Keitz,
m.m.v. Britta Johnson

Aanvullingen en correcties
Lena Kjellström

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 11
- 1.3 Handige rijtjes 11
- 1.4 Datum, tijd en getallen 17
- 1.5 Persoonlijke gegevens 25

2 Praktische zaken 27

- 2.1 Bank 27
- 2.2 Post 28
- 2.3 Telefoon 29
- 2.4 Internet 33
- 2.5 Foto en video 34
- 2.6 Het weer 36
- 2.7 Veiligheid 38

3 Ontmoetingen 40

- 3.1 Algemeen 40
- 3.2 Iemand aanspreken 41
- 3.3 Zich voorstellen 43
- 3.4 Elkaar begrijpen 49
- 3.5 Hobby's 50
- 3.6 Een mening geven 51
- 3.7 Een compliment geven 53
- 3.8 Iets aanbieden 53
- 3.9 Uitnodigen 54
- 3.10 Iets afspreken 55
- 3.11 Iemand versieren 56
- 3.12 Afscheid nemen 58

4 Onderweg 62

- 4.1 De weg vragen 62
- 4.2 Douane 65
- 4.3 Bagage 67
- 4.4 De auto 68
- 4.5 Verkeersborden 68
- 4.6 Het benzinestation 69
- 4.7 Pech en reparaties 72

- 4.8 De fiets 74
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

- 5 Overnachten 91**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 91
 - 5.2 Bij de receptie 92
 - 5.3 Kamperen 93
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 97
 - 5.5 Klachten 100
 - 5.6 Vertrek 101

- 6 Eropuit 103**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 103
 - 6.2 Sport en recreatie 106
 - 6.3 Aan het water 107
 - 6.4 In de sneeuw 110
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 111
 - 6.6 Fitness en wellness 112

- 7 Winkelen 114**
 - 7.1 Algemeen 115
 - 7.2 Levensmiddelen 117
 - 7.3 Kleding en schoenen 118
 - 7.4 Kapper 120
 - 7.5 Afrekenen 122

- 8 Eten en uitgaan 124**
 - 8.1 In het restaurant 124
 - 8.2 Bestellen 125
 - 8.3 Klachten 133
 - 8.4 Afrekenen 135
 - 8.5 Uitgaan 135
 - 8.6 Kaartjes reserveren 138

- 9 Gezondheid 140**
 - 9.1 De dokter roepen 140
 - 9.2 Klachten van de patiënt 140
 - 9.3 Het consult 144
 - 9.4 Recept en voorschriften 149
 - 9.5 De tandarts 150

10	In moeilijkheden	152
10.1	Om hulp vragen	152
10.2	Ongelukken	153
10.3	Er is iemand vermist	155
10.4	Verlies en diefstal	156
10.5	Aanranding	157
10.6	De politie	158

	Woordenlijsten	160
	Nederlands – Zweeds	160
	Zweeds – Nederlands	213

Woord vooraf

Al ruim 90 jaar kun je je met ***Wat & Hoe Taalgidsen*** verstaanbaar maken in vele talen. Dat betekent niet dat de gidsen inmiddels hoogbejaard zijn. Met de huidige generatie gidsen kun je vragen naar de beschikbaarheid van wifi, plekken om je telefoon op te laden of waar je geheugenkaartjes kunt kopen voor je camera. Ook zijn vele taalgidsen inmiddels als app beschikbaar voor Android en iOS. Sommige apps bevatten beluisterbare uitspraak die je kunt laten horen aan je gesprekspartner. En er zelf mee oefenen kan natuurlijk ook!

De ***Wat & Hoe Taalgidsen*** staan bekend om de vele handige zinnnetjes die je kunt gebruiken in een hotel, restaurant of gewoon op straat. Bij alle zinnen zie je meteen hoe je ze moet uitspreken. Er zijn praktische tekeningen waarop je ook kunt aanwijzen wat je nodig hebt. Achterin staan woordenlijsten in beide richtingen die van pas kunnen komen om snel even een woord op te zoeken. Wil je meer weten over de grammatica, dan kun je voorin daarover een beknopte praktische uitleg vinden. De gidsen zijn in samenwerking met Van Dale tot stand gekomen.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

• Uitspraak

Algemene opmerkingen:

1. Het Zweeds wordt veel meer vóór in de mond uitgesproken dan het Nederlands. Dit heeft invloed op alle klanken. Ook als er staat: 'als in het Nederlands', is er daarom altijd sprake van een verschil.
2. Lange klinkers worden in het Zweeds echt lang (d.w.z. twee keer zo lang als een klinker in het Nederlands) uitgesproken. Klinkers zijn kort als er in dezelfde lettergreep twee of meer medeklinkers volgen of als het een totaal onbeklemtoonde lettergreep betreft. In de uitspraakweergave geven de aa/a, ee/e, oo/o en uu/u (als u geschreven) altijd de hieronder genoemde klanken (lang, resp. kort) aan. Bij de ie, oe en uu (als y geschreven) is door verdubbeling van de medeklinkers die erachter komen zo duidelijk mogelijk aangegeven dat zij kort uitgesproken moeten worden. Als duidelijk is dat een lettergreep geen klemtoon heeft, is de verdubbeling van de medeklinkers na een korte klinker achterwege gelaten. Dit is ook consequent gebeurd bij het woordje *inte* (niet).
3. In samenstellingen heeft het Zweeds een tweede klemtoon die niet is aangegeven, maar wel vaak blijkt uit de weergave van de klinkers: zij behouden hun lengte en klank. In het geval van de ie, oe en uu is, als zij kort zijn, de medeklinker erachter verdubbeld.

De klinkers (aangegeven wordt hoe de letter geschreven wordt en hoe hij wordt uitgesproken):

a:	aa	als in Engels <i>far</i>
	a	als in <i>lam</i>
e:	ee	als in <i>heer</i>
	e	als in <i>pet</i>
	æ	als in <i>alle</i>
i:	ie	altijd als in <i>hier</i> , maar soms lang, soms kort
o:	oo	als in <i>zoon</i>
	o	als in <i>pot</i>
	oe	als in <i>roem</i> , maar soms lang soms kort
u:	uu	als in <i>duwen</i>
	u	als in <i>put</i>
y:	uu	altijd als in <i>duur</i> , maar soms lang, soms kort

Het verschil tussen de uitspraak van de geschreven u en y wordt niet aangegeven, maar is dat de y wordt uitgesproken alsof er een j achter staat en de u alsof er een w achter staat:

å:	oo of o	(zie o boven)
ä:	ee of e	(zie e boven)
	è	gerekt als de ai in <i>elitair</i>
ö:	eu	als in <i>leuk</i>
	u	als in <i>put</i>
	ù	gerekt als de eu in <i>freule</i>

Tweeklanken:

ai	als in <i>maïs</i>
ei	als in <i>mij</i>
oi	als in <i>hoi</i>

De medeklinkers:

De uitspraak van de hier volgende (combinaties van) medeklinkers wijkt af van het Nederlands:

b, d, g worden aan het eind van een woord niet uitgesproken als *p*, *t*, *k* (zoals in het Nederlands)

g, k, sk worden voor de e, i, y, ä en ö uitgesproken als resp. *j*, *tj*, *sj* in *jaar*, *katje* en *meisje*

k, p, t worden meestal uitgesproken met een 'h' erachter (geaspireerd)

s blijft altijd een scherpe *s* en wordt dus nooit als *z* uitgesproken

v wordt altijd als een *w* uitgesproken

z wordt als *s* uitgesproken

In de combinaties rd, rl, rn, rs, rt wordt de tweede medeklinker uitgesproken op de plaats van de (rollende, maar hier 'verdwijnde') r. De klinker ervoor is soms lang, soms kort. Meestal is de r in de uitspraak weergave wel opgenomen, maar als het voor het begrijpen door een Zweed belangrijk is om een lange klinker te horen, is de r soms wegelaten. De combinatie rs is vrijwel altijd weergegeven met *sj*.

De combinaties dj, gj, hj en lj worden als *j* in *jaar* uitgesproken, de kj en tj als *tj* in *katje* en de sj, skj en stj als *sj* in *meisje*.

Zie voor de uitspraak van de klinkers en medeklinkers ook het telefoonalfabet (2.3).

• Zelfstandig naamwoord en lidwoord

1. Er zijn in het Zweeds evenals in het Nederlands de- en het-woorden (het-woorden worden in de woordenlijst aangeduid met (o)). Het onbepaald lidwoord (een) is bij de-woorden *en*, bij het-woorden *ett*. Het geslacht van het woord (de of het) is van belang voor de verbuiging van

het bijvoeglijk naamwoord en andere woorden die er een combinatie mee vormen en voor de meervoudsvorming.

2. Het bepaald lidwoord (de, het) wordt achter het zelfstandig naamwoord geplakt. Het is -(e)n of -(e)t in het enkelvoud en -(na) of -(e)n in het meervoud. *En stol - stolen* (onbepaald + bepaald enkelvoud), *stolar - stolarna* (onbepaald + bepaald meervoud).

3. Alleen als er een bijvoeglijk naamwoord voor het zelfstandig naamwoord staat, komt er naast het aangehecht lidwoord ook nog een losstaand lidwoord voor: *den, det* (o) en *de* (mv). *Den svarta stolen, de svarta stolarna*.

4. De meervoudsuitgangen zijn -or (bij woorden op -a), -ar, -er, -n of geen uitgang. Alleen bij de laatste groep gaat de bepaalde vorm meervoud uit op -en.

● Bijvoeglijk naamwoord

1. Dit wordt verbogen, naar geslacht (bij onzijdige woorden, zoals in het Nederlands woorden met 'het', komt er -(t)t achter) en naar getal (in het meervoud komt er soms een -a, soms een -e achter). *En fin stol, ett fint papper, 2 fina stolar/papper*.

2. In de bepaalde vorm komt er een -a (soms -e) achter. *Den fina stolen*.
3. De vergrotende en overtreffende trap worden gevormd door -(a)re en -(a)st achter de woordenboekvorm te voegen. In de bepaalde vorm van de overtreffende trap komt er nog een -e of -a achter. *Fin, finare, finast*.

● Voornaamwoorden

onderwerp:	voorwerp:	bijvoeglijk:
ik: jag	mij: mig	mijn: min, mitt, mina
jij: du	jou: dig	jouw: din, ditt, dina
hij: han	hem: honom	zijn: hans
zij: hon	haar: henne	haar: hennes
het: den, det	het: den, det	zijn, haar, ervan: dess
wij: vi	ons: oss	ons, onze: vår, vårt, våra
jullie: ni	jullie: er	jullie: er, ert, era
zij: de	hen, hun: dem	hun: deras
u, U: ni	u, U: er	uw, Uw: er, ert, era

zich: sig

elkaar: varandra

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Var finns det en bank/ett växlingskontor här?

waa fienns de en bank/et weksliengskontoer hër?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Kan jag lösa in den här ... här?

kan ja leusa ienn den hër ... hër?

Kan ik hier pinnen?

Kan jag betala med kort här?

kan ja botaala me koerrt hër?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Kan jag ta ut pengar på ett kreditkort här?

kan ja taa uut pengar po et kredietkoerrt hër?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Hur mycket måste jag betala i provision?

huu muukkə mōstə ja botaala ie proewiesjoen?

Waar moet ik tekenen?

Var ska jag skriva på?

waar ska ja skriewa poo?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Kan jag få mindre sedlar?

kan ja foo miendrə seedlar?

Ik zoek een geldautomaat

Jag letar efter en bankomat

jaa leetar eftər en bankoemaat?

Wat is het minimum/maximum?

Vad är minimibeloppet/maximibeloppet?

wa ee mieniemiebelōpət/maksiemiebelōpət?

Mag ik ook minder opnemen?

Får jag ta ut mindre också?

foo ja taa uut mienndrə okso?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Det här är uppgifterna om min bank i Nederländerna/Belgien

de hër ee uppijeftərna om mienn bank ie needərlandərna/belgijejn

Dit is mijn bankrekeningnummer

Det här är mitt kontonummer

de hër ee miēt kontoenumər

Ik wil graag geld wisselen

*Jag skulle vilja växla pengar
ja skulla wiellja weksla pengar*

euro tegen ...

*euro mot ...
euroe moet ...*

Wat is de wisselkoers?

*Vad är växelkursen?
wa ee weksalkusjen?*

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

*Kan du ge mig lite småpengar också?
kan du jee mei lietə smoopengar okso?*

Dit klopt niet

*Det här stämmer inte
de hēr stemər ientə*

Du måste skriva under här

Du måste fylla i det här

Får jag se ditt pass?

Får jag se din legitimation?

Får jag se ditt bankkort?

U moet hier tekenen

U moet dit invullen

Mag ik uw paspoort zien?

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

Mag ik uw bankpasje zien?

2.2 Post

frimärken

paket

postzegels

pakjes

Ik ben op zoek naar een postkantoor

*Jag letar efter ett postkontor
ja leetar eftər et poskontoer*

Is hier een brievenbus in de buurt?

*Finns det en brevlåda här i närheten?
fienns de en breevwlooda hēr ie nērheetən?*

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

*Vilken lucka ska jag gå till för att växla pengar?
wiekkən luka ska ja goo tiell fur o weksla pengar?*

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

*Kan man föra över pengar per telefon här?
kan man fura euwə pengar per telafoon hēr?*

Poste restante

*Poste restante
postə restantə*

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- Dank u wel

Bedankt/dank u wel

Tack så mycket

tak so muukkə

Geen dank/graag gedaan

Ingen orsak

iengən oesjaak

Heel hartelijk dank

Tack så väldigt mycket

tak so weldiet muukkə

Erg vriendelijk van u

Vad snällt av dig

wa snelt avv dei

Het was me een waar genoegen

Det var verkligen roligt

de waa werklieğən roeliet

Dank u voor de moeite

Tack för besväret

tak fur bəswèrət

Dat had u niet moeten doen

Det behövdes ju inte

de bəhuvdəs ju ientə

Dat zit wel goed, hoor

Det är bra

de ee braa

- Pardon

Pardon

Ursäkta mig

uusjekta mei

Sorry!

Förlåt!

furloot!

Sorry, ik wist niet dat ...

Förlåt, jag visste inte att ...

furloot, ja wiesstə ientə at ...

Neemt u me niet kwalijk

Förlåt mig
furloot mei

Het spijt me

Jag beklagar
ja bæklaaġar

Ik deed het niet expres, het ging per ongeluk

Jag gjorde det inte med flit, det var en olyckshändelse
ja joedə de ientə me fliet, de waa en oeluukshendəlsə

Dat geeft niet, hoor

Det gör ingenting
de jür iengəntieng

Laat maar zitten

Låt det vara
loot de waa

Dat kan iedereen overkomen

Det kan hända vem som helst
de kan henda wem som helst

● Feliciteren en condoleren

Gefeliciteerd met uw verjaardag/naamdag

Grattis på födelsedagen/namnsgdagen
ġratiess po feudəlsədaan/namsdan

(Nog) de beste wensen

Gott nytt år
ġot nuutt oor

Gecondoleerd

Jag beklagar sorgen
ja bæklaaġar sorjən

Ik vind het heel erg voor u

Så tråkigt för dig
so trookiet fur dei

3.2 Iemand aanspreken

Dag meneer Svensson

Goddag herr Svensson
ġoedaa her swenson

Dag mevrouw Johansson

Goddag fru Johansson
ġoedaa fruu joe-anson

Hallo Peter

Hej Peter
hei peetər

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Förlåt, får jag fråga något?

furloot, foo ja f^{roo}ga not?

Ik ben de weg kwijt

Jag har kommit vilse

ja haa komiet wiellsə

Weet u een ... in de buurt?

Vet du var det finns en/ett ... i närheten?

weet du waar de fienns en/et ... ie nērheetən?

Is dit de weg naar ...?

Är det här vägen till ...?

ee de hēr weegən tiell ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Kan du säga mig hur jag ska gå/cykla för att komma till ...

kan du seja mei huu ja ska g^{oo}l/suukkla fur o k^oma tiell ...

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Hur kommer man snabbast dit med bil?

huu k^omə man snabast diet me biel?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Hur kommer jag snabbast till ...?

huu k^omə ja snabast tiell ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Hur många kilometer är det kvar till ...?

huu m^onga tjieloemeetər ee de k^{wa}ar tiell ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Kan du peka ut det på kartan?

kan du peeka uut de po kaartan?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Mitt navigationssystem är trasigt, vet du hur jag ska köra för att komma till ...?

miēt nawiēgasjoensuusteeem e traasiet, weet du huu ja ska t^jura fur o k^oma tiell ...?

● Waar?

hier/daar

här/där

hēr/dēr

ergens/nergens

någonstans/ingenstans

nonstans/iengənstans

overal

överallt

euwəɾɑlt

ver weg/dichtbij

långt borta/nära

longt bɔɾta/nəɾa

naar rechts/links

till höger/vänster

tiell heu̯gər/vənstər

rechts/links van

till höger/vänster om

tiell heu̯gər/vənstər om

rechtdoor

rakt fram

raakt fram

via

via

wieja

in

i

ie

op

på

poo

onder

under

undər

tegen

mot

moet

tegenover

mitt emot

miətt emoet

naast

bredvid

breewie

bij

hos, vid

hoess, wie

voor

för, före, framför

fur, fūrə, framfur

in het midden

i mitten

ie miettən

naar voren

framåt

framot

beneden/naar beneden

nere/ner

neerə/neer

boven/naar boven

uppe/upp

upə/up

binnen/naar binnen

inne/in

iennə/ienn

buiten/naar buiten

ute/ut

uutə/uut

achter

bakom

baakom

vooraan

längst fram

lengst fram

achteraan

längst bak

lengst baak

in het noorden

i norr

ie nor

naar het zuiden

söderut

seuderuut

uit het westen

västerifrån

westəriefroon

van het oosten

österifrån

ustəriefroon

ten noorden van

norr om

nor om

Jag vet inte, jag är inte härifrån
 Du har kommit fel
 Du ska gå/köra tillbaka till ...
 Där visar skyltarna hur du ska fortsätta
 Där får du fråga igen
 rakt fram
 till vänster
 till höger
 svänga
 följa
 gå över
 korsningen
 gatan
 trafikljuset
 tunneln
 byggnaden
 på hörnet
 älven
 viadukten
 bron
 järnvägsövergången/järnvägsbommarna
 skylten till ...
 pilen

Ik weet het niet, ik ben hier niet bekend
 U zit verkeerd
 U moet terug naar ...
 Daar wijzen de borden u verder
 Daar moet u het opnieuw vragen
 rechtdoor
 linksaf
 rechtsaf
 afslaan
 volgen
 oversteken
 de kruising
 de straat
 het verkeerslicht
 de tunnel
 het gebouw
 op de hoek
 de rivier
 het viaduct
 de brug
 de spoorwegovergang/de spoorbomen
 het bord richting ...
 de pijl

4.2 Douane

Kan jag få se passet?
 Kan jag få se det gröna kortet?
 Kan jag få se registreringsbeviset?
 Kan jag få se visumet?
 Vart ska du åka?
 Hur länge tänker du stanna?
 Har du något att deklarerera?
 Kan du öppna den här?
 Ta av dig skärpet
 Ta av dig skorna
 Vad finns i den här?
 Har du packat väskan själv?

Uw paspoort, a.u.b.
 De groene kaart, a.u.b.
 Het kentekenbewijs, a.u.b.
 Uw visum, a.u.b.
 Waar gaat u naartoe?
 Hoe lang bent u van plan te blijven?
 Hebt u iets aan te geven?
 Wilt u deze openmaken?
 Doe uw riem af
 Doe uw schoenen uit
 Wat zit hierin?
 Hebt u uw tas zelf ingepakt?

TAALGIDS

ZWEEDS

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen
op een terrasje? Een
gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom
je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden
& zinnen
- Woordenlijst
Nederlands - Zweeds
- Woordenlijst
Zweeds - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen
voor uitspraak



9 789043 941150

www.kosmosuitgevers.nl

